

## VALIDEZ DE LOS DESCRIPTORES DE COMPETENCIA COMUNICATIVA ESTABLECIDOS POR CELU Y DELE EN FUNCIÓN DE LOS CORRESPONDIENTES EXÁMENES DE CERTIFICACIÓN DE DOMINIO

Investigadores USAL: Haydée Nieto (hnieto@usal.edu.ar); Fernández, Claudia; Callejo, María Luz; Santillán, Viviana.

**Palabras clave:** Español; ELE; CELU; DELE; Descriptores.

### Resumen

Los dos exámenes de ELE (Español como Lengua Extranjera) más prestigiosos que se toman en Argentina —el CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), diseñado e implementado por un consorcio de universidades nacionales con el aval del Ministerio de Educación, y el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), creado por el Instituto Cervantes de España— se inscriben dentro de la gramática funcional (M. K. Halliday) basada en el principio de que la estructura fonológica, gramatical y semántica de la lengua está determinada por las funciones sociales que cumple. Sin embargo, los exámenes no conciben el dominio del español como lengua extranjera de la misma manera, y por ello los descriptores que utilizan para la evaluación son diferentes en varios aspectos: cantidad de niveles que certifican, componentes que se incluyen para cada nivel, profundidad en su definición. Se llama *descriptores* a las descripciones breves de las habilidades que el candidato debe demostrar al alcanzar un determinado nivel; algunos se refieren al total de la prueba, otros son específicos a cada actividad.

¿Por qué los certificados no incluyen los mismos descriptores, si parten de la misma teoría de la lengua y describen el mismo proceso de adquisición? ¿De qué manera las características de los descriptores de dominio se ven reflejadas en los modelos de examen?

La metodología aplicada en nuestra investigación es el análisis descriptivo, cualitativo y contrastivo que implica realizar una interpretación de los datos obtenidos para elaborar una caracterización de los exámenes y sus descriptores. Se seleccionó un modelo de examen CELU, el 115, y un modelo del DELE tomado en 2015. Se buscó equiparar cada actividad, escrita u oral, con el descriptor correspondiente. Asimismo, se consideró al lector de esos descriptores, es decir, a quiénes están dirigidos: evaluadores, docentes, candidatos.

Según los datos, los exámenes DELE y CELU, aun cuando se inscriben bajo enfoques comunicativos, son diferentes en su concepción y en su constructo. El CELU, tanto en sus especificaciones como en lo que se le propone al candidato y en la expectativa del evaluador al corregir, mide el desempeño en ELE: los enunciados son producidos por alguien con un papel específico en una situación comunicativa específica, dirigidos a interlocutores con propósitos específicos. Cada examen consta de una sola prueba que integra las habilidades orales y escritas, que propone al candidato tareas que simulan lo que se hace en la vida real con fines profesionales o académicos. Subyace la teoría de género discursivo de Mijaíl Bajtín y autores posteriores.

Por su parte, el DELE mide el nivel de dominio a través de las competencias comunicativas descritas en los Niveles de Referencia para el Español (*NRE*), niveles específicos para nuestra lengua que respetan los lineamientos del *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*, estándar que busca medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita de cualquier lengua europea. Hemos podido establecer que ambos exámenes tienen un alto grado de consistencia entre el descriptor correspondiente y las muestras seleccionadas.

**Keywords:** Spanish, ELE, CELU, DELE, Descriptors.

### Abstract

The two most prestigious ELE (Spanish as a Foreign Language - *Español como Lengua Extranjera*) exams administered in Argentina —CELU (Certificate of Spanish Language and Use - Certificado de Español Lengua y Uso), designed and implemented by a consortium of national universities supported by the Ministry of Education, and DELE (Diploma in Spanish as a Foreign Language - *Diploma en Español como Lengua Extranjera*), created by the Cervantes Institute in Spain— follow the functional grammar approach (M. K. Halliday), based on the principle that the phonological, grammatical, and semantic structure of the language is determined by the social functions it fulfills. However, they do not consider the mastery of Spanish in the same way. Consequently, the descriptors used in the evaluation differ in several aspects: the number of levels they certify, the components included in each level, and the definition depth. A *descriptor* is the brief description of the skills that the candidate must show in order to reach a certain level; some refer to the test as a whole, others are specific to each task.

Why do the certificates fail to include the same descriptors if they are supported by the same theory of language and describe the same acquisition process? How are mastery descriptors' characteristics shown in the mock exams?

The methodology used is the descriptive, qualitative, and contrastive analysis, which entails interpreting the data obtained to characterize the exams and its descriptors. A CELU mock exam was chosen (number 115) as well as a DELE exam administered in 2015. We matched each task (oral or written) to the corresponding descriptor. In addition, we took the audience of that descriptor into account, i.e. who the descriptors were written for: evaluators, teachers, candidates.

According to the data, the DELE and CELU exams, even under the communicative approach, are very different in conception and construct.

CELU, both in its specifications and what is required from the candidate, as well as in the evaluators' expectations when correcting, assesses performance in ELE: utterances are made by someone with a specific role in a given communicative situation, aimed at interlocutors with certain purposes. Each exam has one test that integrates all the skills (oral and written) and proposes tasks that mirror what is done in real life with professional or academic purposes. The speech genre theory by Mikhail Bakhtin and subsequent authors underlies this approach.

On the other hand, DELE assesses mastery level through communicative competences described in the Common European Framework of Reference for Languages (CEF), specific levels for our language that respect the descriptions by the CEF, a standard that aims to measure the level of oral and written comprehension of any European language. We have been able to establish that both exams hold a high degree of consistency between the corresponding descriptor and the chosen samples.